

<<非文学翻译理论与实践>>

图书基本信息

书名：<<非文学翻译理论与实践>>

13位ISBN编号：9787500112792

10位ISBN编号：7500112793

出版时间：2005-6

出版时间：对外翻译

作者：李长栓

页数：589

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<非文学翻译理论与实践>>

### 内容概要

本书是根据作者1999年至2001年在北京外国语大学高级翻译学院讲授汉英笔译课时使用的讲义编写的。

翻译学院历来以培养实用型翻译人才为目标，所以教学中十分重视学生实践能力的培养。

本书也重在探讨各类翻译问题的解决方法。

本书有以下特点：  
· 专门探讨非文学翻译。

一般翻译理论没有区分文学和非文学翻译。

· 以写作指导翻译。

本书以功能翻译理论为基础，首次把英语写作原则引入汉英翻译实践；  
· 以翻译过程为导向，重点探讨常见问题的解决方法，如怎样查找词语，翻译比喻、句子、段落和篇章，进行篇章调整等。

· 操作性强。

即使英语能力不足，按照本书提供的方法和思路也可以大大提高翻译质量。

· 实用性强。

市场上绝大多数翻译活动是非文学翻译，本书从翻译实践者的角度，帮助广大翻译工作者解决工作中面临的实际问题；  
· 示例丰富。

在对相关理论作简要介绍后，举出大量的实例加以说明。

本书提供的练习材料不一定适合各地的需要，而且随着时间的推移会很快过时。

所以，学习者可以选取其他练习材料。

所提供参考译文属于一般意义上的翻译，没有大的篇章调整。

大家可以同一篇文章设定不同翻译目的，从而尝试不同译法。

## <<非文学翻译理论与实践>>

### 作者简介

李长栓，1968年1月生，1986年中师毕业后自学外语，1993年考取北京外国语大学联合国译员训练部，获同声传译硕士学位，1996年毕业后留校任教，现为翻译学院副教授，教口笔译课程；兼做国际会议口译和文件翻译；在《中国翻译》、《上海科技翻译》等期刊上发表文章多篇，另有翻译作品和口译教材出版。

## &lt;&lt;非文学翻译理论与实践&gt;&gt;

## 书籍目录

前言第一章 概述 1.1 翻译的历史 1.2 翻译的历史作用 1.3 职业翻译是一种沟通行为 1.4 翻译的种类 1.5 翻译的各种标准 1.6 适用各种翻译标准时遇到的问题 1.7 翻译的目的论 1.8 写作是翻译的基础 1.9 翻译是解决问题的过程 1.10 对原文的调整 1.11 对中译外水平要有合理期望 1.12 参考资料第二章 非文学翻译的特点 2.1 文学和非文学翻译所占比重 2.2 文学作品和非文学作品的特点及翻译策略的选择 2.3 纽马克谈非文学翻译和文学翻译 2.4 非文学翻译特点总结 2.5 赖斯谈文本类型的功能特点及其与翻译方法的联系 2.6 非文学翻译也不容易 2.7 非文学翻译的特点与本书各章的关系 2.8 参考资料第三章 隐喻、俗语等文化词语的翻译 3.1 隐喻的概念 3.2 隐喻的翻译方法 3.3 隐喻翻译的双重标准 3.4 汉英隐喻翻译举例 3.5 俗语翻译方法 3.6 缩略语翻译方法 3.7 参考资料第四章 Google, 电子辞书和词语翻译 4.1 传统查词工具 4.2 现代查词工具 4.3 当你找不到现成的译法时第五章 电子语料库、搭配和句子结构 5.1 把母语译为外语的状况将长期存在 5.2 外语表达难以自如的原因 5.3 成语优先原则 5.4 利用电子语料库使译文符合英语习惯 5.5 电子语料库WebCorp用法介绍 5.6 参考资料第六章 简明英语和简明英语运动 .....第七章 简明英语的基本原则第八章 句子的长短和简繁第九章 核心句分析：克服句法障碍的有效手段第十章 主动语态、被动语态和强势动词第十一章 译文臃肿和减肥方法第十二章 新旧信息和信息流动第十三章 语篇的衔接第十四章 批判性阅读与批判性思维：译文连贯的保障第十五章 原文错误的识别与翻译方法第十六章 段落与篇章的布局 and 重组第十七章 酌情改写原文第十八章 译文的修改第十九章 法律翻译应注意的问题附录

## <<非文学翻译理论与实践>>

### 媒体关注与评论

全面比较了文学翻译与非文学翻译的异同，强调了非文学翻译的地位。  
提出了非文学翻译的原则、方法、标准。  
次次把英语写作法则引入汉译英实践，提倡简明英语。  
提示利用互联网等信息技术资源提高翻译效率和质量。  
译例丰富，实用性强，操作性强。

<<非文学翻译理论与实践>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>